

9c. -La scultura = la sculpture

9c.1 - L'arte della scultura = l'art de la sculpture

La **scultura** = la sculpture, 1) production de formes en ronde bosse ou en relief, 2) l'œuvre résultant de ce travail

Scultòreo (scultorio, sculturale) = sculptural

Lo **scultore** = le sculpteur

Scolpire (intagliare) = sculpter (graver, tailler)

L'**intagliatore su legno** = le sculpteur sur bois

L'**artigiano** = l'artisan

L'**artigianato** = l'artisanat

La **bottega** = l'atelier

Il **cavapietra** = le carrier

Cesellare = ciseler

La **cottura** = la cuisson

Il **contrapposto** = le hanchement, forme où une des deux jambes porte le poids du corps

Foggiare (plasmare) = façonner, donner forme

Fondere-fusi-fuso = fondre

Il **fonditore** = le fondeur

Il **formatore** = le mouleur

La **formatura** = le moulage

La **fusione** = la fusion

La **f. a cera perduta** = la fusion à cire perdue

La **f. a staffa (in sabbia)** = la fusion (la fonte) au sable

La **gipsoteca** = la gypsothèque, musée de plâtres de statues

La **glittica** = la glyptique, art de la gravure en pierre fine, intaille (en creux) et camées (en relief)

La **gliptoteca** = la glyptothèque, musée de pierres et de camées

Incastrare = emboîter

L'**incastro** = l'emboîtement

L'**indoratore (il doratore)** = le doreur

La **doratura** = la dorure

L'**ingobbio** = l'engobe, enduit liquide pour réaliser un décor sur une sculpture

L'**intaglio** = la sculpture, la gravure, l'intaille

L'**intagliatore** = le sculpteur, le graveur

Il **lapidida** = le tailleur de marbre → le sculpteur

Levigare (lisciare, lucidare) = polir

La **levigatura (la levigazione)** = le polissage

Il **levigatore (il lucidatore)** = le polisseur

Modellare (plasmare) = modeler

Il **modello** = le modèle

Il **modellismo** = le modélisme

Il **modellato** = le modelé

La **modellatura** = le modelage

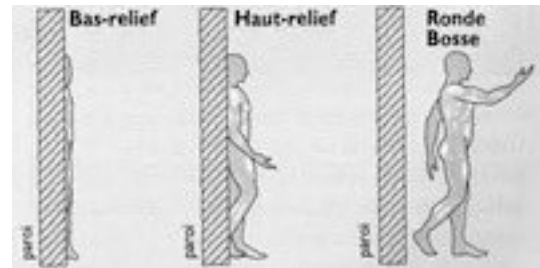
L'**oreficeria** = l'orfèvrerie

L'**orèfice (l'òrafo)** = l'orfèvre

La **pàtina** = la patine

La **posa** = la pose

Posare = poser



Hercule Farnese,
Naples, sculpture
grecque

La **proporzione** = la proportion
 Il **punto di vista** = le point de vue
 La **rèplica** = la reproduction d'une sculpture
 La **sàgoma** (il **garbo**) = le galbe
 La **sbozzatura** = le dégrossissage
Sbozzare = dégrossir
 Lo **sbalzo** = le repoussé, le repoussage
Scavare = creuser, évider
Smaltare = émailler
 Lo **studio** (l'**atelier**) = l'atelier
 Il **taglio** = la taille

La Vénus du
 Capitole,
 sculpture romaine,
 copie de Praxitèle



9c.2 - Le materie e gli arnesi dello scultore = les matières et les outils du sculpteur

L'**alabastro** = l'albâtre
 L'**ambra** = l'ambre
 L'**arenaria** = le grès, la grésière
 L'**argilla** = l'argile
 L'**avòrio** = l'ivoire
 La **breccia** = la brèche
 Il **bronzo** = le bronze
 Il **buccaro** = argile parfumée avec laquelle on fabriquait des vases, importée d'Amérique du sud par les Portugais
 Il **calcare** = le calcaire
 La **cartapesta** = le carton-pâte
 La **cera** = la cire
 La **chamotte** = la chamotte, argile brute
 La **creta** = la glaise, l'argile
 L'**èbano** = l'ébène
 L'**ebanista** = l'ébéniste
 La **faenza** (la **ceramica**) = la faïence, la céramique. Voir **maiolica**.
 Il **granito** = le granite
 Il **legno** = le bois
 La **maiòlica** = la faïence. Voir **Faenza**
 Il **marmo** = le marbre

**Benedetto
 Antelami,**
 Baptistère de Parme,
 vers 1210



Il **m. Bardiglio** = le marbre bardiglio, grisé ou bleuâtre des Alpes Apuanes et de Sardaigne
 Il **m. broccatello** = le marbre brocatelle, marbre jaune ou rouge veiné de noire
 Il **m. cipollino** = le marbre cipolin
 Il **m. giallo antico** = le marbre jaune antique, forme de marbre, du jaune à l'orangé
 Il **m. screziato** = bigarré, jaspé
 Il **m. serpentino** = la serpentine, roche verte, tendre

Il **metallo** = le métal
 La **pòmice** = la pierre ponce
 La **pietra** = la pierre
Lapideo = de pierre
 La **p. calcàrea dura** = le liais, pierre calcaire dure
 Lo **schisto** = le schiste
 La **terracotta** (il **cotto**) = la terre cuite
Fittile = en terre cuite



Michelangelo, tête du David, 1501-1504,
 Florence

L'armatura = l'armature
L'ascia (la **scure**) = la hache, la cognée
Il bedano = ciseau plus gros
La bocciarda = la boucharde, gros marteau à pointes
Il bulino = le burin
Il calcagnòlo = l'ébauchoir
Cesellare (incidere-incisi-inciso) = guillocher, orner de traits en creux et entrecroisés
 La cesellatura = le guillochage
Il cesello = le ciselet, ciseau d'acier à tête émoussée
Il coltello = le couteau
Il cote = la pierre à aiguiser
La crocetta = outil à trois pointes du sculpteur
Il definitore = outil recommandé par L.-B. Alberti plutôt que le fil à plomb
Il dente di cane = la dent de chien, ciseau à double pointe
La faenza = la faïence, la céramique < nom de la ville de Faenza
La forma (lo stampo) = le moule
 Gettare nella forma = couler dans le moule
 Togliere (tolsi-tolto) dalla stampo = démouler
 Il gesso = le plâtre (ou la statue elle-même)
 L'impronta, il calco = le moulage
 Il getto (la gettata, la fusione) = le coulage d'une statue
Il forno = le four
La gòrbia = la gouge
La gradina = la gradine, ciseau à dents pointues ou plates servant à dégrossir les surfaces
Il grattatoio (il raschiatoio) = le grattoir, le racloir
L'intarsio = l'incrustation, ornement en pierre précieuse disposés dans les entailles (les yeux ...)
L'impastatura = le pétrissage de l'argile
L'incavatura = l'évidage, l'évidement
La lésina = l'alêne
La lima = la lime
 La lima a coda di topo = la queue-de-rat
 La lima tonda = le rifloir
La lizza = le traîneau qui sert à transporter les blocs de marbre
La maiòlica = la faïence < île de Majorque. Voir **Faenza**
Il martello = le marteau
 La martellina = la laie, petite hache à deux tranchants pour dégrossir la pierre
Il mazzuolo (il maglio) = le maillet, marteau
La molatura = l'égrisage, ponçage grossier
 Molare = égriser
Il percussore = le perceur. Voir **mazzuolo**.
Il piccone = le pic
Il piedistallo = le piédestal
 Il peduccio = le piédouche
La raspa = la râpe (ne pas confondre avec la **grattugia** de la cuisine)
 Raspate = râper
 La raspatura = le râpage
Lo scalpello = le ciseau

Gian Lorenzo Bernini,
 Apollon et Daphné, 1622-25, Rome
 Galerie Borghese.



Ciseaux



La selle



La **sega** = la scie

Sgrossare = épanneler, ébaucher les volumes d'une sculpture

Lo **smeriglio** = l'émeri

Lo **stucco** = le staff, le stuc, mortier de chaux et de poudre de marbre

Il **tenone** (l'**incastro**) = le tenon, pour la jonction des parties du moule

Il **tràpano** = la foreuse, la perceuse

Il **trèspolo** = la selle

Lo **zòccolo** = le socle

9c.3 - Le forme della scultura = les formes de la sculpture

L'**abbozzo** = l'ébauche, l'esquisse

L'**abbozzatoio** = l'ébauchoir

L'**abbozzatore** = l'ébaucheur

Abbozzare = ébaucher, esquisser

L'**acrolito** = l'acrolithe (statue dont les parties visibles sont sculptées, et le reste est en bois couvert de draperies)

L'**acropodio** = le piédestal d'une statue

L'**altorilievo** = le haut-relief, sculpture en relief représentant plus de la moitié d'un corps réel

L'**anàglifo** = l'anaglyphe, objet ciselé, image imprimée pour être vue en relief

L'**arca** = le sarcophage

L'**argenteria** = l'argenterie

L'**argentiere** = l'orfèvre, l'argentier

L'**assemblea** (l'**assemblaggio**) = l'assemblage

L'**atlante** = l'atlante, colonne en forme de statue d'homme

Il **bassorilievo** = le bas-relief (la basse-taille, la demi-bosse), représente moins de la moitié du corps

Il **biscuit** = le biscuit

Il **bozzetto** = la maquette

Il **bùcchero** = variété de vases étrusques

Il **bucranio** = le bucrane, relief en forme de tête de boeuf

Il **busto** = le buste

Il **calco** = le moulage, l'empreinte

Il **gesso** = le plâtre

Il **cammeo** = le camée

Il **candelabro** = le candélabre

La **canèfora** = la canéphore, statue féminine porteuse d'éléments décoratifs

Il **capitello** = le chapiteau. Voir 9e. - L'**architecture**

La **cariàtide** = la cariatide

Il **colosso** = le colosse, statue gigantesque

La **conchiglia** = la coquille

Il **coronamento** = l'amortissement

Il **discòbolo** = le discobole

Il **doccione** (la **gargotta**) = la gargouille

L'**effigie** = l'effigie

L'**erma** = l'hermès, petite colonne supportant une tête d'Hermès

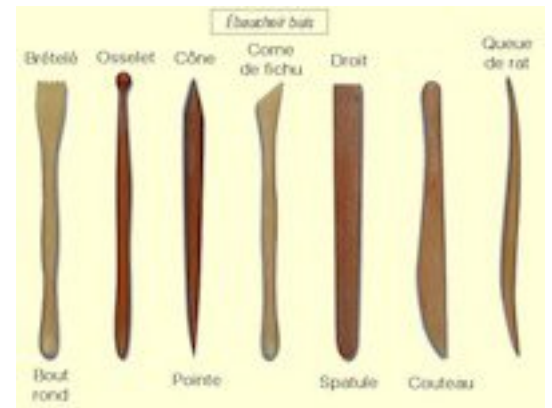
Il **ferro battuto** = le fer forgé

L'**incisione** = la gravure

L'**incisore** = le graveur

L'**intarsio** = la marqueterie

Intarsiare = marquer



Itifàllico = ithyphallique, d'une statu ayant un phallus en érection
 La **kore** = la koré, statue féminine antique faisant un acte d'offrande
 Il **kouros** (il **kuros**) = le kouros, statue antique d'homme nu
 Il **lacrimatoio** = la cassolette, petit vase des tombes anciennes où les morts pouvaient verser leurs larmes
 Il **mascherone** = le mascarone
 La **medaglia** = la médaille
 Il **medaglione** = le médaillon
 La **modanatura** = la moulure
 Il **monumento** = le monument, sculpture qui célèbre un événement
 L'**obelisco** = l'obélisque. **Voir notre dossier sur l'histoire de Rome.**
 Il **panneggio** = le drapé
 La **pigna** = le pignon
 La **resina** = la résine
 Il **rilievo** = le relief, sculpture inscrite dans un plan (Cf. bas-relief, haut-relief...)
Schiacciato = écrasé
 Lo **scorticato** = l'écorché
 La **stàtua** = la statue
 La **stàtua equestre** = la statue équestre
 La **stàtua colonna** = la statue-colonne
 La **stàtua giacente** = le gisant
 La **statuària** = la (le) statuariaire, art de faire des statues ou sculpteur de statues
 La **statuina** = la statuette, entre 25 et 80 cm
Antropomorfo = anthropomorphe, qui a figure humaine
 Lo **stiacciato** = le méplat, de faible relief par exemple les méplats de Donatello
 Il **torso** = le torse, statue sans tête ni membres
 Il **tuttotondo** = la ronde bosse, sculpture isolée visible sous les 4 faces
 L'**urna** = l'urne, grand vase inspiré des urnes funéraires anciennes
 Il **vaso** = le vase
 Le **zampe** = les abattis, membres moulés à part.



Benvenuto Cellini,
Persée, sa tête,
 1545-1554, Florence

Gian Lorenzo Bernini,
L'enlèvement de Proserpine, 1621-22, Rome Galerie Borghese.



Umberto Boccioni,
L'homme en mouvement
 1913 Sao Paulo

Arturo Martini,
Judith et Holopherne
 1932-33 Pays-Bas

